

Література:

1. Гін А. Безкровна атака: Технологія проведення навчального мозкового штурму: [Цікава і проста форма навчальної діяльності] // Завуч (Перше вересня). – 2000. - №8. – С.7-11.
2. Крамаренко С.Г. Інтерактивні техніки навчання, як засіб розвитку творчого потенціалу учнів // Відкритий урок. – 2002. - № 5-6. – С.7-10.
3. Пометун О. Як оцінити діяльність учнів на інтерактивному уроці // Доба. – 2002. - №2. – С.2-6.
4. Пометун О., Пироженко Л. Сучасний урок. Інтерактивні технології навчання. – К., 2004. – 192 с.

Малыхина Ю.А.

*Харьковский национальный автомобильно-
дорожный университет*

г. Харьков, Украина

e-mail: uauhn@mail.ru

Особенности работы с лексикой на уроках украинского языка как иностранного

Как известно, язык – один из самых надёжных хранителей исторической памяти. Также он хранит в себе следы сравнительно недавних событий...

Национально ориентированное образование должно способствовать учёту в обучении многоязычия, многокультурности страны и особенно интеркультурности, обеспечению контактов носителей разных культур на территории Украины, их взаимодействию и взаимообогащению.

Достижение этой цели предусматривает определённую работу на занятиях по русскому и украинскому языкам как иностранным на подготовительных факультетах, где обучаются студенты разных национальностей. Важной с этой точки зрения является именно социокультурная линия содержания обучения.

Обогащение словарного запаса учащихся – это база для развития речи, в частности, в условиях обучения второму языку. Целенаправленная работа по усвоению словарного состава украинского языка как второго иностранного

базируется на принципе опоры на русский язык. Поэтому овладение украинским языком происходит на основе русского и характеризуется возможностью позитивного переноса.

В исследованиях Белодеда И.К., Иваницкой Г.М., Канюки С.М., Пашковской Н.А., Кутенко Л.А., Коршун Т.В. отмечается, что близкородственность украинского и русского языков обуславливает наличие большого количества общих и похожих элементов в их словарном составе, фонетическом и грамматическом строе.

На практических занятиях по украинскому языку как второму иностранному возникают некоторые трудности в овладении украинской лексикой, что обусловлено наличием с одной стороны общей лексики, с другой – слов, которые имеют некоторые отличия.

Цель нашего исследования сделать сравнительный анализ лексического состава украинского и русского языков для учёта в учебном процессе интерферирующего воздействия русского языка на украинский как второй.

О значении приёма сопоставления для снижения интерферирующего влияния первого языка писали: Л.В. Щерба, Е.Д. Поливанов, А.Е. Супрун, М.П. Успенский, В.М. Чистяков, В.Н. Ярцева, А.М. Беляев, И.М. Мельниченко, И.Г. Чередниченко, С.М. Канюка, Г.П. Коваль и др..

Совокупность всех слов, имеющих в языке, называют лексикой, или словарным составом. Чем более развитая речь, тем богаче её словарный состав. Украинский язык принадлежит к числу высокоразвитых языков. Только в «Українсько-російському словнику», изданном в шести томах Институтом языковедения АН Украины, более 120 тыс. слов. Тысячи слов зарегистрированы в разных специальных словарях. Словарное богатство украинского языка характеризуется и разнообразными стилистическими возможностями слов, способностью их отражать тончайшие оттенки мысли, психологическое состояние, чувства человека.

В словарном составе украинского и русского языков много общего. К общим характеристикам относятся наличие полных (которые имеют

предметно-смысловое значение) и неполнозначных слов (служебные слова, которые выражают связи и отношения между полнозначными словами); слов с конкретным и абстрактным значением (названия чувств, психических состояний, свойств, качеств и т. д.); многозначных слов (полисемия); синонимов (слова разные по звуковому составу, но близкие по значению); антонимов (слова с противоположным значением); омонимов (слова, которые имеют одинаковое звучание, но разные значения).

В украинском языке, как и в русском, слова имеют прямое (природный признак предмета, явления, процесса) и переносное (образное, фигуральное представление о предмете) значения.

В результате детального сравнительно-сопоставительного системного анализа общих и дифференциальных явлений русского и украинского языков Канюка С.М., а следом и Кутенко Л.О., выделяет 4 типа лексем:

1. Слова, которые имеют одинаковый или очень близкий комплекс звуков, одинаковое для обоих языков значение и незначительные расхождения в звуковом и буквенном составе (*риба, п'ятий*).

2. Слова, которые в обоих языках один и тот самый корень или происходящие от одной основы, но отличающиеся словообразовательными элементами (*ворожнеча - вражда*).

3. Слова, звуковой состав которых разный; они воспринимаются учащимися как новые, незнакомые (*рік - год*).

4. Слова, которые имеют одинаковый комплекс звуков (или незначительные расхождения в звуковом составе), но разные значения (*місяць, лист*) [3;16-17].

Важным в этой классификации является то, что в ней отмечается не только усвоение значения, но и произношение слов.

Учитывая трудности, возникающие во время усвоения слов украинского языка, Сокирко М.В. выделяет 7 типов лексем:

1. Слова, которые имеют одинаковое лексическое значение, они звучат и пишутся одинаково в русском и украинском языках (*урок, сон, сумка*).

2. Слова, имеющие одинаковое графическое изображение, но отличаются от русских произношением гласных, согласных, иногда ударением (*ворона, чайник, верба*).

3. Слова, которые одинаково звучат, но имеют неодинаковое графическое изображение (*син, дим, снот*).

4. Слова, которые имеют в обоих языках общий корень, но разные префиксы, суффиксы, окончания (*розписка, синя, взяв*).

5. Слова, что имеют общий по происхождению и значению корень, но с разными звуковыми и буквенными видоизменениями (*горько-гірко, морковь – морква, нож - ніж*).

6. Слова, имеющие другой, сравнительно с русским языком, звуковой и буквенный состав (*ліжка, сутінки, яр*).

7. Слова, которые одинаково (или с небольшими расхождениями) звучат в двух языках, но имеют разное значение (*луна, неділя*) [2; 20-27].

Автор подчёркивает необходимость работы над значением и произношением слов в зависимости от типа, предлагает конкретные рекомендации касательно усвоения слов каждого типа в устной речи и на письме.

Такие классификации позволяют осуществлять дифференцированный подход к усвоению каждого типа лексики.

Как видим, часть лексики в обоих языках общая, одинаковая как по значению, так и по звуковому оформлению и произношению. Это такие слова, как *парк, урок, звук, брат, шапка, центр, фраза, рот, рука, лампа, сумка, парта, суп* и т. д.. Их следует использовать как транспозиционный материал, который способствует пониманию и активизации словаря говорящих, овладевающих украинским языком.

Часть лексики общая по буквенному составу и отличается произношением гласных, согласных, иногда ударением: *сестра, студент, декан, юрист, музей, текст, день, один, вода, море, нога, голова, зуб, дуб,*

машина, подруга и т. д.. Или наоборот: слова, которые одинаково звучат, но имеют неодинаковое графическое изображение (*син, дим, елот*).

Для таких слов, учитывая знание их семантики, содержанием работы является усвоение произношения и грамматических форм слов.

Есть слова, которые имеют общий по происхождению и значению корень, но с разными звуковыми и буквенными видоизменениями. Это такие слова, как: *сонце – солнце, стіл – стол, пісня – песня, ніс – нос, ніж – нож, морква – морковь, вухо – ухо, він – он, вона – она, вони – они, вікно – окно* и др. А также слова, которые имеют в обоих языках общий корень, но разные префиксы, суффиксы, окончания (*словник – словарь, основний – основной, яйце – яйцо, ворожнеча – вражда*). В таких типах слов, нужно обратить внимание на актуализацию знаний их семантики, а в некоторых случаях – уточнение семантики и работу над произношением, запоминанием слов и употреблением их в речи.

Значительная группа слов свойственна только украинскому языку: *гуртожиток, людина, лікар, крамниця, питання, свято, країна, місто, майдан, рахувати* та ін.. Для слов этого типа содержанием работы является семантизация и работа над запоминанием, произношением и употреблением слов в речи.

В таких типах слов, которые имеют одинаковый комплекс звуков (или незначительные расхождения в звуковом составе), но разные значения (*місяць, лист*) проводится работа по семантизации и овладению их произношением и употреблением в речи.

Общие и похожие признаки лексического состава часто являются причиной лексической интерференции не только у тех, кто начинает изучать украинский язык, но и в речи коренного населения. Самые распространённые среди них межязыковые кальки, например: *лекція по фізиці* (замість «лекція з фізики»), *співставляти* (замість «зіставляти»), *я рахую* (замість «вважаю»), *міроприємство* (замість «захід»).

Довольно часто в речи как взрослых людей, так и детей встречаются фонетически украинизированные русские слова (*пирожне, спички, зонтик, чулки, носки, одіяло*) и межъязыковые омонимы (*рубель, слідуєчий, закалятися, красний*).

При помощи специальных упражнений можно предотвратить возникновение таких интерференций на начальных этапах усвоения украинской лексики, поскольку в дальнейшем исправить будет гораздо труднее.

Подводя итоги, отметим, что украинский и русский языки как генетически родственные имеют много общего на всех языковых уровнях – фонетическом, лексическом, грамматическом (морфологическом и синтаксическом). Вместе с тем, в обоих языках на всех уровнях есть немало отличий. Это и создаёт условия как для позитивного, так и для негативного переноса. Поэтому, в условиях близкородственного двуязычия, успешным залогом работы по обогащению украинской речи русскоговорящих студентов является учёт транспозиции и предупреждение интерференции. Для того, чтобы максимально использовать позитивный перенос и предупредить возможную интерференцию, необходимо определить характер совпадений и отличий семантики, произношения, употребления слов.

Література:

1. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов // Пер. с англ. А.Д. Шмелёва. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288с. – (Язык. Семиотика. Культура. Малая серия).
2. Сокирко М.В. особливості словникової роботи на уроках читання // Початкова школа. – 1980. - № 1. – С. 20-27.
3. Кутенко Л.А. Особенности работы по обогащению и активизации словарного запаса младших школьников в условиях близкородственного двуязычия: автореф. дис. канд. пед. наук. - Киев.- 1986. – 25 с.
4. Пашковская Н.А. Особенности преподавания русского языка в школах с украинским языком обучения.- К., 1979.

Мілєва І.В.

Харківський національний університет

архітектури та будівництва

м. Харків, Україна

Культура мовлення як чинник формування мовної особистості студентів-іноземців

Опанування будь-якої мови не може бути обмежене лише загальними відомостями про неї, тобто знайомством з її фонетичною системою, графічними засобами, лексичним складом, граматичними категоріями. Вивчення мови має бути спрямоване на оволодіння навичками практичного використання мови як засобу професійного спілкування з урахуванням необхідних для ефективної комунікації знань про культуру розмовного й ділового спілкування.

Ураховуючи основні мовленнєві навички, якими повинен оволодіти студент-іноземець (уміти складати монологічні тексти за визначеною моделлю або без неї, трансформувати текст відповідно до комунікативного наміру, оволодіти навичками роботи з науковими текстами, бути здатним брати участь у дискусіях, установлювати професійні контакти тощо), викладач-словесник упродовж усього процесу навчання звертає увагу на культуру мовлення. Цей важливий складник у процесі спілкування реалізується в двох аспектах: використовувати мовні засоби, дотримуючись основних критеріїв культури мовлення (правильність, точність, логічність, чистота, виразність, змістовність тощо) і виявляти самотні ознаки мовних засобів мови.

Перший аспект виявляється насамперед у грамотному використанні притаманних мові лексичних засобів. Так, наприклад, не викликає сумнівів, що в нашому регіоні існує міжмовна інтерференція, що виявляється, зокрема, в наявності мовного суржику – «нечистої мови» [6; 854]. Мовлення в цьому випадку є суміщеним, змішаним – українсько-російським або російсько-українським, наприклад: *приймати участь* замість *брати участь*, *на протязі дня* замість *протягом (упродовж) дня*, *вийти на останівці* замість *вийти на зупинці*, *готувати міроприємство* замість *готувати захід* тощо. Звичайно, ставлення культурних, освічених, грамотних людей до суржику обов'язково має